



Znak sprawy: IRP.272.1.11.2020

Łęczna, dnia .....<sup>24</sup>...03.2020

## ZAPYTANIE OFERTOWE

### I. Zamawiający

#### **Powiat Łęczyński**

adres: al. Jana Pawła II 95 A, 21-010 Łęczna

tel./81/ 531-52-04, fax /81/ 752-64-64

www.powiatleczynski.pl

e-mail: [poczta@powiatleczynski.pl](mailto:poczta@powiatleczynski.pl)

NIP 5050017732,

REGON 431019425

Godziny pracy: poniedziałek, środa piątek 7:00-15:00, wtorek 8:00-16:00

zaprasza do złożenia oferty w postępowaniu pn.:

#### **wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu „Teraz razem - wspólna promocja kultury i historii powiatu łęczyńskiego oraz rejonu mikołajowskiego”.**

Postępowanie prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego na podstawie Uchwały Nr 568/2016 Zarządu Powiatu w Łęcznej z dnia 7 października 2016 roku w sprawie regulaminu udzielania zamówień publicznych, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych polskich równowartości kwoty 30 000 euro organizowanych na rzecz Powiatu Łęczyńskiego i jego Jednostek Organizacyjnych z wyłączeniem Starostwa Powiatowego w Łęcznej, w oparciu o art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019r. poz. 1843) w związku z art. 44 ust. 3 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009r. o finansach publicznych (Dz. U z 2019 r. poz. 869 z późn. zm.), a także Podręcznik Programu Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 — Drugi nabór wniosków (małe projekty) Dziedzictwo.

### II. Informacje niezbędne do przygotowania i złożenia oferty:

#### **Opis przedmiotu zamówienia:**

1. Przedmiotem niniejszego postępowania jest wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu „Teraz razem - wspólna promocja kultury i historii powiatu łęczyńskiego oraz rejonu mikołajowskiego”, realizowanego przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina na lata 2014-2020. Okres realizacji projektu: 01.01.2020 – 31.10.2020 r.
2. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne pism i dokumentów dotyczących projektu z języka polskiego na język angielski oraz ukraiński, w tym:
  - oficjalna korespondencja prowadzona w ramach projektu,
  - umowy i aneksy do umów zawieranych w ramach projektu,



- teksty publikacji opisujących dziedzictwo kulturowe i historyczne powiatu łączyńskiego, planowane do wydania w ramach projektu.
- 3. Teksty w formie elektronicznej (wersja edytowalna) będą dostarczane Wykonawcy sukcesywnie, w miarę potrzeb wynikających z aktualnego stanu realizacji projektu. Przewidywana łączna liczba stron do tłumaczenia: ok. 146 szt., przy czym jako jedną stronę rozumie się ok. 1800 znaków ze spacjami.
- 4. Tryb realizacji tłumaczenia: zwykły.
- 5. Forma dostarczenia przetłumaczonych tekstów: tekst opracowany za pomocą edytora tekstów (wersja edytowalna) i przesłany na skrzynkę e-mailową Zamawiającego.
- 6. Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień następującymi kodami i nazwami:  
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### **III. Termin wykonania zamówienia**

Termin realizacji usługi: od dnia podpisania umowy do 31.10.2020 r.

### **IV. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków:**

1. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) nie podlegają wykluczeniu w oparciu o pkt.3 i 5 niniejszego Rozdziału Zapytania ofertowego;
  - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu tj:
    - a) posiadają kompetencje i uprawnienia niezbędne do wykonania zamówienia
    - b) znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej pozwalającej na należyte wykonanie zamówienia
    - c) dysponują niezbędną wiedzą i doświadczeniem,
    - d) dysponują potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
2. Wykonawca oraz osoby uczestniczące w realizacji zamówienia muszą spełniać wymóg niezależności od Zamawiającego.
3. Z udziału w postępowaniu wykluczeni są Wykonawcy (podmioty i osoby) powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
  - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa

w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej od drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.





4. Spełnienie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa powyżej Zamawiający zweryfikuje na podstawie informacji w formularzu ofertowym oraz dokumentów dołączonych do oferty.
5. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu.

**V. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu:**

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy obowiązani są złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:

1. Formularz ofertowy (wg wzoru Załącznika nr 1)

Oferta, składane dokumenty oraz oświadczenia podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy wymagają załączenia właściwego pełnomocnictwa lub umocowania prawnego.

**VI. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami.**

1. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem sprawy określonym w zapytaniu ofertowym: IRP.272.1.11.2020.
2. W postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, wezwania, zapytania oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w formie pisemnej, lub drogą elektroniczną. W przypadku wykorzystania drogi elektronicznej każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
3. Nie udziela się żadnych ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania w sprawach wymagających zachowania pisemności postępowania.
4. Korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem, należy kierować na adres: Starostwo Powiatowe w Łęcznej, al. Jana Pawła II 95A, 21-010 Łęczna  
e-mail: [a.jozwiak@powiatleczynski.pl](mailto:a.jozwiak@powiatleczynski.pl)
5. **Osobami upoważnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami są:**  
W sprawach przedmiotu zamówienia - Beata Cieślińska;  
e-mail: [b.cieslinska@powiatleczynski.pl](mailto:b.cieslinska@powiatleczynski.pl), tel. 81 53 15 202  
W sprawach proceduralnych – Agnieszka Józwiak,  
e-mail: [a.jozwiak@powiatleczynski.pl](mailto:a.jozwiak@powiatleczynski.pl), tel. 81 53 15 204

**VII. Termin związania ofertą:**

Wykonawca składający ofertę pozostaje nią związany przez 30 dni. Zamawiający za zgodą Wykonawcy może przedłużyć termin związania ofertą o kolejne 60 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

**VIII. Opis sposobu przygotowywania ofert:**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko **jedną ofertę**. Złożenie więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę
2. Zamawiający **nie dopuszcza** możliwości składania **ofert częściowych**.
3. Zamawiający **nie dopuszcza** możliwości **złożenia oferty wariantowej**.





4. Oferta **musi być sporządzona w języku polskim.**
5. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści niniejszego zapytania
6. Koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi składający ofertę.
7. Oferta oraz wymagane formularze, składane wraz z ofertą wymagają podpisu osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy.
8. Oferta podpisana przez upoważnionego przedstawiciela wykonawcy wymaga załączenia właściwego pełnomocnictwa lub umocowania prawnego.
9. Oferta powinna zawierać wszystkie wymagane dokumenty: oświadczenia, załączniki i inne, o których mowa w zapytaniu.
10. Dokumenty powinny być sporządzone zgodnie z zaleceniami oraz przedstawionymi przez Zamawiającego wzorcami, zawierać informacje i dane określone w tych dokumentach. Poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby podpisującej ofertę.

**IX. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:**

1. **Ofertę należy złożyć do dnia. 01.04.2020 r. do godziny 10:00**
  - 1) **pocztą lub przesyłką kurierską** na adres Zamawiającego: Starostwa Powiatowego w Łęcznej, Al. Jana Pawła II 95 A, 21-010 Łęcznalub
  - 2) **osobiście** w siedzibie Zamawiającego, w kancelarii podawczej (pierwsze piętro, pokój nr 111),

Oferty składane w sposób wymieniony w pkt.1 i 2 winny być oznaczone w następujący sposób:

**Oferta na wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu „Teraz razem - wspólna promocja kultury i historii powiatu łęczyńskiego oraz rejonu mikołajowskiego”.**

**Znak sprawy IRP..272.1. 11.2020**

lub

- 3) **przesłać e-mailem** (skany dokumentów): [a.jozwiak@powiatleczynski.pl](mailto:a.jozwiak@powiatleczynski.pl)
2. O terminie złożenia oferty decyduje data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego.
3. Oferty złożone po terminie nie będą uwzględniane.
4. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę. Zmiana, jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.

**X. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:**

1. Zamawiający uzna ofertę za spełniającą wymagania i przyjmie do szczegółowego rozpatrywania, jeżeli:
  - 1) oferta spełnia wymagania określone niniejszym zapytaniem,
  - 2) oferta została złożona w określonym przez Zamawiającego terminie.

2. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone, na podstawie następujących kryteriów oceny ofert:

Lp.	Nazwa kryterium	Znaczenie kryterium (w %)
1	CENA „C”	100

W kryterium „CENA” Zamawiający porówna i oceni oferty, według następującego wzoru matematycznego:

$$\text{Cena} = \frac{\text{Cena najtańszej oferty}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100\% \times 100 \text{ pkt.}$$

**Cena oferty badanej**

3. Za najkorzystniejszą ofertę zamawiający uzna ofertę obejmującą wykonanie opisanego przedmiotu zamówienia w pełnym zakresie i zgodnie z wymaganiami oraz zawierającą najniższą cenę.
4. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert, zostały złożone o takiej samej cenie, zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
6. Zamawiający poprawi w treści oferty oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe.

#### **XI. Opis sposobu obliczenia ceny**

1. Cena oferty oznacza cenę zaproponowaną przez Wykonawcę za realizację całości zamówienia. Zostanie ona określona przez Wykonawcę w formularzu ofertowym (Załącznik Nr 1).
2. Wykonawca określi cenę całkowitą oferty brutto dla przedmiotu zamówienia podając je w zapisie liczbowym, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Wartości cenowe należy podać w złotych polskich (PLN).
4. Podana cena będzie ceną ryczałtową.
5. Każdy z wykonawców może podać tylko jedną cenę za realizację zamówienia.
6. Cenę oferty należy określić z należytą starannością, na podstawie przedmiotu zamówienia z uwzględnieniem wszystkich kosztów związanych z realizacją zadania, w tym m.in. koszty dojazdu, delegacji, kosztów ubezpieczenia, itp.

#### **XII. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę.
2. Zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie przesłane w formie notatki służbowej z przeprowadzonego postępowania pocztą elektroniczną do Wykonawców uczestniczących w postępowaniu.





3. **Warunkiem zawarcia umowy jest akceptacja zmian w budżecie projektu przez Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina.**
4. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.
5. Umowa w sprawie niniejszego zamówienia zostanie zawarta z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści zapytania ofertowego oraz danych zawartych w ofercie – wg wzoru umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
6. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w szczególności w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Strona występująca o zmianę postanowień umowy zobowiązana jest do udokumentowania zaistnienia okoliczności zmiany. Wniosek o zmianę postanowień umowy musi być wyrażony na piśmie.
7. Wszelkie zmiany treści umowy wymagają aneksu sporządzonego z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.

XIII. **Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny.**

XIV. **Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO w przypadku zbierania danych osobowych osoby fizycznej.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- 1) administratorem danych osobowych pozyskanych w toku postępowania jest *Starostwo Powiatowe w Łęcznej ul. Al. Jana Pawła II 95A, 21-010 Łęczna, tel. kontaktowy; (81) 5315200*
- 2) administrator wyznaczył inspektora danych osobowych. *Kontakt w sprawach danych osobowych można uzyskać poprzez adres e-mail: [inspektor@powiatleczynski.pl](mailto:inspektor@powiatleczynski.pl)*
- 3) dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr *IRP.272.1.11.2020* pn.: *Wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu „Teraz razem - wspólna promocja kultury i historii powiatu łęczyńskiego oraz rejonu mikołajowskiego”,* prowadzonym w oparciu o art. 4 pkt.8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 r. poz.1986 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”
- 4) odbiorcami danych osobowych pozyskanych w ramach niniejszego postępowania mogą być osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp.
- 5) zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp dane osobowe pozyskane w ramach niniejszego postępowania będą przechowywane przez okres wynikający z przepisów dotyczących archiwizacji dokumentów;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp,





- związany z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) przetwarzane dane osobowe nie będą wykorzystywane przez Administratora do podejmowania zautomatyzowanych decyzji w indywidualnych przypadkach, stosowanie do art. 22 RODO;
  - 8) posiada Pani/Pan:
    - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
    - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
    - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
    - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
  - 9) nie przysługuje Pani/Panu:
    - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
  - 10) obowiązek podania przez Pana/Panią danych osobowych bezpośrednio Pana/Panią dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanych z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego: konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z Ustawy

## **XV. Klauzula antykorupcyjna**

1. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych środków w celu uniknięcia praktyk korupcyjnych w trakcie procedury wyboru Wykonawcy i podczas realizacji zamówienia. Na potrzeby niniejszej klauzuli za "praktyki korupcyjne" uważa się oferowanie łapówki, upominków, gratyfikacji lub prowizji dla jakiegokolwiek osoby jako zachęty lub nagrody za wykonanie lub powstrzymanie się od jakichkolwiek czynności związanych z udzieleniem zamówienia lub wykonaniem umowy już zawartej z Zamawiającym.
2. Zamawiający zobowiązuje się, że jego personel nie będzie żądał ani akceptował, osobiście lub za pośrednictwem członków rodziny, żadnych łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji związanych z postępowaniem. Zamawiający wykluczy z postępowania wszystkie znane podejrzane osoby.
3. Wykonawca i, jeśli dotyczy, jego podwykonawcy i partnerzy realizujący wspólne przedsięwzięcia, zobowiązują się podczas swojego uczestnictwa w procedurze i podczas realizacji zamówienia do przestrzegania następujących zasad stanowiących, że:
  - 1) nie zapłacili i nie będą oferować ani płacić łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji w celu otrzymania lub zachowania zlecenia;



- 2) nie byli i nie będą w zмовie z innymi Wykonawcami, aby w jakikolwiek sposób sfałszować lub wpłynąć na proces wyboru Wykonawcy;
- 3) ujawnią Zamawiającemu i audytorom wybranym przez Zamawiającego wszelkie płatności dokonane w związku z udzieleniem danego zamówienia (w tym agentom, brokerom lub innym pośrednikom). Dotyczy to płatności dokonywanych bezpośrednio, a także za pośrednictwem członków rodziny lub innych stron trzecich.
- 4) Jeżeli Wykonawca przed otrzymaniem zamówienia lub w trakcie realizacji umowy dopuścił się naruszenia zasad dotyczących klauzuli antykorupcyjnej, Zamawiający ma prawo do wykluczenia Wykonawcy z procedury wyboru.
- 5) Wykonawca akceptuje, że naruszenie klauzuli antykorupcyjnej może spowodować unieważnienie procedury lub przedterminowe wypowiedzenie umowy przez Zamawiającego.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania podejrzanych naruszeń lub antykonkurencyjnych zachowań Wykonawcy właściwemu organowi regulacyjnemu oraz dostarczenia mu wszelkich istotnych informacji.
- 7) Umawiające się strony powinny mieć na uwadze, że sankcje ustalone w wyniku naruszenia klauzuli antykorupcyjnej nie wykluczają, nie zastępują ani nie zmieniają w żaden sposób sankcji karnych, cywilnych, dyscyplinarnych lub administracyjnych ustanowionych przez prawo.

WICESTAROSTA  
  
Michał Pelczarski

Przewodniczący  
Zarządu Powiatu w Łęcznej  
  
Krzysztof Niewiadomski

.....  
Data i podpis Kierownika Zamawiającego

**POWIAT ŁĘCZYŃSKI**

21-010 Łęczna, Al. Jana Pawła II 95A  
NIP 5050017732, Reg. 431019425

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Wzór umowy